

Referencia	216
Ambito	Traducción asistida por ordenador.
Categoría	Doméstico y profesional.
Nombre	MateCat
Fecha	26/11/2018
Descripción	Matecat es una herramienta online de traducción asistida por ordenador (CAT tool en inglés) de código abierto. La herramienta permite subir documentos y realizar traducciones de los mismos con ayuda de memorias de traducción propias o públicas asociadas a la página.
Versión actual	Versión online.
Tipo licencia	LGPL.
Vers. anteriores	
Responsables	FBK, Tranlated.net, Univ. de Maine y de Edimburgo.
Precio	0,00 €
URL programa	https://www.matecat.com/
URL manual	https://www.matecat.com/support/
URL ver. prueba	
URL ver. demo	
Fecha publicación	
Sistema operativo	Windows, MacOS y disp. móviles (poco recomendable)
Lenguas interfaz	inglés.
Lenguas trabajo	
Relación con TM	Ámbito general.
Formatos trabajo	Multiformato.
Requisitos hard.	Conexión a internet.
Requisitos soft.	Google Chrome, Safari, cualquier buscador.
Funciones esp.	Permite analizar la traducción y valorarla para ser enviada a un traductor profesional Permite usar tus propias memorias de traducción Permite usar las traducciones automáticas de Google Translate Permite la función "voz-a-texto" para poder narrar los segmentos traducidos en lugar de escribirlos Permite añadir motores de memorias de traducción propios de diferentes proveedores Permite la automatización en la colocación de los Permite la utilización de un LQA automatizado de Lexiq Permite externalizar los proyectos a un traductor profesional de tranlated.net que valora tu proyecto y ofrece una fecha de entrega.



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

Captura pant-1

matecat Benefits Outsource Plans About FAQ Support Webinar Personal DP

Join the Evolution

The CAT tool that works for you

Project name From English To Spanish Select subject General TM & Glossary MyMemory Collaborat... Settings

Upload your files to translate them with MateCat

+ Add files... (or drop them here)

MateCat supports 21 file formats and Google Drive files

Analyze

Captura pant-2

matecat PREVIEW

Advice_from_a_stranger.docx English [en-GB] Spanish [es-ES] Payable Words: 993

Segments with: Lexika (1) QA-Guide Report

Advice from a Stranger Consejos de un extraño

TRANSLATED

Translation Matches (3) TM Search Glossary

Advice from a Stranger Consejos de un extraño Source: MT

Advice from a stranger Pedir consejos de un extraño Source: Public TM 2018-04-16

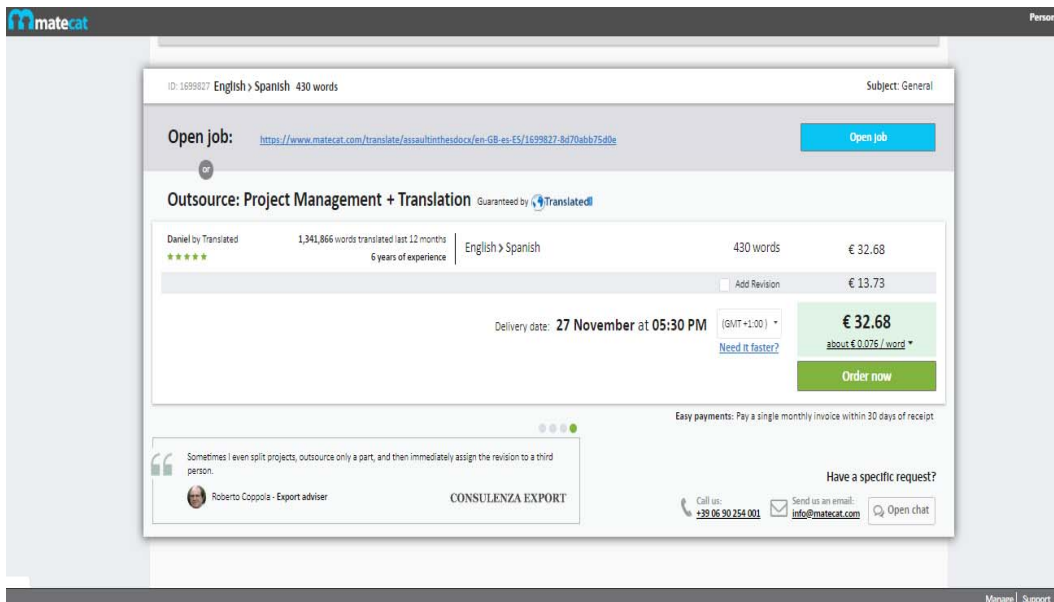
A stranger Un desconocido Source: Public TM 2013-03-28

The digital watch in his wrist just turned 20:29 in the moment he looked at it. El reloj digital en su muñeca acaba de cumplir las 20:29 en el momento en que lo miró.

"Shit!"-He had fifteen minutes exactly to get ready to take the bus that would drive him to the party.

2% Words: 993 / Total: 973 Machine Revisar Editar Log Support

Captura pant-3



The screenshot shows the MateCat website interface. At the top, there's a navigation bar with the MateCat logo and a 'Personal' user profile. The main content area displays a translation job listing. The job ID is 1699827, and it's for English to Spanish, 430 words. The job is titled 'Outsource: Project Management + Translation' and is guaranteed by Translated. The translator is Daniel by Translated, with 1,341,866 words translated in the last 12 months and 6 years of experience. The job is for 430 words, priced at € 32.68. There's an 'Add Revision' button for € 13.73. The delivery date is 27 November at 05:30 PM. A 'Need it faster?' button is available. The total price is € 32.68, with a note 'about € 0.075 / word'. An 'Order now' button is present. Below the job listing, there's a testimonial from Roberto Coppola, Export adviser at CONSULENZA EXPORT, stating 'Sometimes I even split projects, outsource only a part, and then immediately assign the revision to a third person.' Contact information for CONSULENZA EXPORT is provided, including a phone number (+39 06 90 254 001) and an email address (info@matecat.com). There's also an 'Open chat' button. At the bottom right, there are links for 'Menu' and 'Support'.

Comentarios

MateCat es una herramienta online gratuita en la que los usuarios suben sus trabajos de traducción en uno de los múltiples formatos aceptados por el sistema y reciben una valoración de traducción de la empresa Translated. También pueden comenzar a realizar la traducción con el uso de la herramienta que propone un borrador de traducción automático y permite la reedición del mismo con ayuda de memorias de traducción públicas o a través del uso de tu propia memoria de traducción. La herramienta no tiene un límite de capacidad en cuanto al documento a utilizar. También permite la descarga del proyecto una vez finalizado en formato XLIFF, TMX o el formato original.

Ayuda alumnado

Panete Carrera, Damián

E-mail alumnado

dpanette@gmail.com

Ayuda general

Webinar Getting Started with MateCat (2016) <https://www.youtube.com/watch?v=5jiPvrPaDAk> (En inglés)

Ayuda programa

FAQ-1

[¿Las traducciones que realizo en el programa son privadas?](#)

Respuesta FAQ-1

Para asegurar la privacidad de tus traducciones utiliza una memoria de traducción privada cuando crees tu proyecto. Para ello asegúrate de que la opción "Update" de tu memoria de traducción privada está seleccionada. Al hacerlo te aseguras de que los segmentos traducidos son recopilados únicamente en tu memoria de traducción. Únicamente la persona que ha creado esa memoria tendrá acceso a ella y su contenido no será compartido. Al contrario de lo que ocurre con las memorias de traducción públicas que están disponibles para todos los usuarios de MateCat. Se seguirán ofreciendo sugerencias de las memorias de traducción públicas para tu proyecto, pero tus segmentos no serán recopilados en estas.

FAQ-2

[Al ser un programa online ¿Es posible continuar con la traducción tras cerrar la página?](#)

Respuesta FAQ-2

Si. MateCat guarda los proyectos automáticamente. Puedes continuar donde lo dejaste simplemente usando la url del proyecto o haciendo click en el epígrafe "manage" en la pantalla de inicio, se te mostrarán todos tus proyectos realizados hasta el momento.